

Curriculum Vitae

Pablo García Loeza

Department of World Languages, Literatures, and Linguistics
West Virginia University
Chitwood Hall 110
Morgantown, WV 26506-6298
(304) 293-8323
Pablo.Garcia@mail.wvu.edu
<http://community.wvu.edu/~pagarcia>

Education

Ph.D., Hispanic Literatures, Indiana University, May 2006.

- Double minor in Folklore and Portuguese.
- Dissertation: “Estrategias para (des)aparecer: la historiografía de Fernando de Alva Ixtlilxochitl y la colonización criolla del pasado prehispánico,” directed by Kathleen A. Myers.

M.A., Spanish Language and Literature, University of Rhode Island, May 2001.

- Master’s Thesis: “Interpretación de Latinoamérica a través de la literatura y la ideología en el *Canto General* de Pablo Neruda,” directed by Clement White.

Licenciatura, Literatura latinoamericana, Universidad Iberoamericana, Mexico, May 1998.

- Highest academic standing in departmental class.
- Undergraduate Thesis, honorable mention: “Del mito a la literatura: el símbolo de la serpiente en ‘Anaconda’ de Horacio Quiroga,” directed by Gloria Vergara.

Teaching/ Professional experience

West Virginia University, Department of World Languages, Literatures, and Linguistics, Professor (Associate Professor, 2014-2020; Assistant Professor, 2009-2014). Workload: 5 courses / year; 40% research, 30% teaching, 30% service.

- Undergraduate courses taught: Spanish Conversation, Advanced Reading and Composition, Spanish for Heritage Speakers, Latin American Culture, Early Spanish American Literature, Modern Spanish-American Literature, Mexican Literature, the Avant-Garde, Commercial Spanish, Latin American Literature in Translation, Cultures of Mexico in Translation, and Latin American Cinema.
- Graduate (M.A.) courses taught: Colonial Spanish American Literature, 19th Century Latin American Literature, Latin American Culture, Latin American Poetry, Mexican Literature, the Avant-Garde, and “Shipwreck and Captivity” (Special Topic).

Saint Anselm College, Department of Modern Languages and Literatures, Assistant Professor (2006-2009).

- Courses taught: Elementary and Intermediate Spanish, Advanced Grammar and Composition, Introduction to Latin-American Culture and Civilization, Introduction to Spanish-American

Literature, Colonial & 19th Century Spanish-American Literature, and “Spanish American tales of Love, Lunacy and Loss” (Special Topic).

Indiana University, Bloomington, Department of Spanish and Portuguese, Associate Instructor (2002-2005).

- Courses taught: First- and Second-Year Spanish, Introduction to Hispanic Culture, Spanish Grammar and Composition, Introduction to Expository Writing in Spanish, The Hispanic World, and Elementary Spanish for Graduate Students.

University of Rhode Island, Department of Modern & Classical Languages & Literatures, Teaching Assistant (1999-2001).

- Courses taught: First- and Second-Year Spanish, including courses for nontraditional students at the Feinstein College of Continuing Education.

Universidad Iberoamericana (Mexico City), Departamento de Literatura Latinoamericana, Instructor (1998-1999).

- Courses taught: 20th century Latin American narrative for non-majors and 20th century European literary models for non-majors.

Fellowships, honors, and awards

Collaborative Grant, Humanities Center, West Virginia University, with Lisa DiBartolomeo and Audra Slocum, summer 2019.

Visiting Fellowship, Institute for Advanced Study, Indiana University, Bloomington, April 2019.

Senate Research Committee Grant, West Virginia University, 2010, 2011, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, and 2019.

Robert J. Elkins Foreign Language Development Grant, West Virginia University, 2013, 2016, and 2018.

Eberly College of Arts and Sciences Research/Faculty Development Travel Grant, West Virginia University, 2016 and 2018.

NEH Scholarly Editions and Translations Grant to translate Fernando de Alva Ixtlilxochitl's *Historia de la nación chichimeca* in collaboration with Amber Brian (Literature, U of Iowa), Bradley Benton (History, North Dakota State U), and Peter Villella (History, U of North Carolina Greensboro), 2014-2017.

Interdisciplinary Research Grant, Obermann Center for Advanced Studies, University of Iowa, summer 2013.

Riggle Fellowship, West Virginia University, summer 2012.

Spring seminar grant-in-aid, Folger Institute, 2012.

Mendel Fellowship, Lilly Library, Indiana University Bloomington, summer 2009.

Chancellor's Fellowship, Indiana University Bloomington, 2001-2006.

Outstanding Achievement in Teaching Recognition: rated among the top 5% of university instructors, Indiana University, spring 2003.

College of Arts and Sciences Travel Grant, Indiana University, 2001 and 2003.

Agapito Rey, Donald Sisters, and Timothy Rogers Travel Grant, Indiana University, 2002.

Books

History of the Chichimeca Nation: Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl's Seventeenth-Century Chronicle of Ancient Mexico, co-authored with Amber Brian, Bradley Benton, and Peter B. Villella, Norman: University of Oklahoma Press, 2019.

The Improbable Conquest: Sixteenth-Century Letters from the Río de la Plata, co-authored with Victoria Garret, Latin American Originals, University Park: Penn State University Press, 2015.

The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the Conquest of New Spain, co-authored with Amber Brian and Bradley Benton, Latin American Originals, University Park: Penn State University Press, 2015.

Research articles & chapters

- **Forthcoming**

“Desengaño y *Dasein* en *El Zarco*, *Los de abajo* y *Pedro Páramo*,” *Literatura Mexicana*.

“Migrations and Foundations in New Spanish Literature,” *Colonial Latin American Literature in Transition*, Ed. Rocío Quispe-Agnoli and Amber Brian, Cambridge: Cambridge University Press.

- **Published**

“Los Manuscritos de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” *Manuscritos mexicanos perdidos y recuperados*, Ed. Clementina Battcock, Rodrigo Martínez Baracs, and Salvador Rueda Smithers, Mexico City: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2019, 171-181.

“The Transcoding of the Codex Xolotl in Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl’s *Historia de la nación Chichimeca*,” *Ethnohistory* 66.1 (2019): 71-94.

“Las transformaciones de Nezahualcóyotl en la obra de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl: dos perspectivas,” co-authored with Leisa Kauffmann, *Estudios de cultura náhuatl* 53 (2017): 175-203.

“Historiografía mestiza: Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua,” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 86 (2017): 171-192.

“A New Native Identity: Fernando de Alva Ixtlilxochitl,” *To Be Indio in Colonial Spanish America*, Ed. Mónica Díaz, Albuquerque: University of New Mexico Press, 2017. 243-265.

“Tetzco en la Conquista,” *De Catemahco a Tezcoco: origen y desarrollo de una ciudad indígena*, Ed. Javier Eduardo Ramírez López, Texcoco: Diócesis de Texcoco, 2017. 93-117.

“Telling Violence: The Toxcatl Massacre at the Templo Mayor in Sixteenth Century Sources,” *Journal of Iberian and Latin American Studies* 22.2 (2016): 109-123.

“Credible, Accurate, and Approved: Fernando de Alva Ixtlilxochitl and Mexico’s Patriotic Historiography,” *Fernando de Alva Ixtlilxochitl and His Legacy*, Ed. Jongsoo Lee and Galen Brokaw, Tucson: University of Arizona Press, 2016. 257-282.

“El humor crítico de ‘La muerte de la emperatriz de China,’” *Revista de crítica literaria latinoamericana* 80 (2014): 359-376. [Mistakenly attributed to Carlos García Loesa]

- “Conformidad, continuidad y originalidad de las obras históricas de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” *Cuadernos hispanoamericanos* 769-770 (2014): 89-103.
- “Deeds to be praised for all time: Fernando de Alva Ixtlilxochitl’s *Historia de la nación chichimeca* and Geoffrey of Monmouth’s *History of the Kings of Britain*,” *Colonial Latin American Review* 23.1 (2014): 53-69.
- “Fernando de Alva Ixtlilxochitl’s Texcocan Dynasty: Nobility, Genealogy, and Historiography,” *Texcoco: Prehispanic and Colonial Perspectives*, Ed. Jongsoo Lee and Galen Brokaw, Boulder: University Press of Colorado, 2014. 219-242.
- “Tall Tale, Short Memory: Pecos Bill and the Mexican Other,” *Journal of Popular Culture* 47.2 (2014): 226-246.
- “Comedia de un naufrago: lectura anacrónica del capítulo X del libro L de la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo,” *Revista de Estudios Hispánicos* 47.3 (2013): 487-508.
- “History,” co-authored with Kathleen A. Myers, *Lexikon of the Hispanic Baroque: Technologies of Transatlantic Cultural Transfer*, Ed. Kenneth Mills and Evonne Levy, Austin: University of Texas Press, 2013. 153-155.
- “Religión, violencia y memoria: algunos apuntes para repensar la conquista espiritual de México,” *Repensar la Conquista Tomo I: Reflexión epistemológica sobre un momento fundador*, Coord. Guy Rozat, Biblioteca Digital de Humanidades, Xalapa: Universidad Veracruzana, 2013. 81-90.*
- “Spanish Catholicism in the Era of Exploration and Early Colonization,” co-authored with Kathleen A. Myers, *The Cambridge History of Religions in America*, Ed. Stephen J. Stein, 3 Vols., New York: Cambridge University Press, 2012. 1: 177-199. [The collection won the 2012 PROSE Award for Excellence in Reference Works.]
- “La conquista del Río de la Plata: adversidad, esperanza y escritura,” *Hispania* 94.4 (2011): 603-614.
- “La historia al servicio de la patria: el patriota mexicano Carlos María de Bustamante (siglo XIX) edita al historiador novohispano Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (siglo XVII),” *Colonial Latin American Historical Review* 16.1 (2007): 37-64. [2010]
- “Saldos del criollismo: el *Teatro de virtudes políticas* de Carlos de Sigüenza y Góngora a la luz de la historiografía de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” *Colonial Latin American Review* 18.2 (2009): 219-235.
- “Estrategias de familiarización: Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y el Inca Garcilaso de la Vega,” *Pegaso* 1 (2006): 28-37.
- “*El zarco* vs. *Los de abajo*: el ideal denunciado o todos somos plateados,” *Chiricú* (Fall 2005): 92-109.*
- “Drama y tragedia en ‘¡Diles que no me maten!’ de Juan Rulfo,” *AlterTexto* 3-4 (2004): 26-46.
- “Vetusta Imperial: América y la Colonia en *La Regenta* de Leopoldo Alas,” *Revista Hispánica Moderna* 56.2 (2003): 269-284.
- “Reports from the Field: Saving an Endangered Language in El Salvador,” *Enfoque* [The Center for Latin American and Caribbean Studies at IUB Newsletter] (Spring 2003): 4-5.*

* Not a peer-reviewed publication.

Editions

Quiroga, Horacio. *Cuentos*. Ed. Pablo García Loeza and Tania de Miguel Magro. Newark, DE: European Masterpieces, 2013.

Ruiz de Aguirre, Alfonso. *Cristóbal Colón, más allá del océano*. Ed. Tania de Miguel Magro and Pablo García Loeza. Morgantown, WV: Galleon Press, 2012. [Graded reader.]

Cabeza de Vaca, Alvar Núñez. *Naufragios*. Ed. Tania de Miguel Magro and Pablo García Loeza. Newark, DE: European Masterpieces, 2011.

Textbooks

Tertulia: Cuaderno de conversación avanzada, co-authored with Tania de Miguel Magro, Morgantown, WV: Galleon Press, 2014.

Brevísima historia de la literatura española, co-authored with Alfonso Ruiz de Aguirre and Tania de Miguel Magro, Morgantown, WV: Galleon Press, 2013.

Rimas y leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer (Selecciones), co-authored with Tania de Miguel Magro, Morgantown, WV: Galleon Press, 2013.

Conceptos clave para el estudio de la literatura y el cine, co-authored with Tania de Miguel Magro, Morgantown, WV: Galleon Press, 2012.

Reference books

2,001 palabras inglesas más útiles para hispanoparlantes. Mineola, New York: Dover, 2011.

2,001 Most Useful Spanish Words. Mineola, New York: Dover, 2010.

1001 Easy Spanish Phrases. Mineola, New York: Dover, 2010.

501 Essential Spanish Verbs. Mineola, New York: Dover, 2010.

Book reviews

- **Forthcoming**

García Soormally, Mina. *Idolatry and the Construction of the Spanish Empire* (Louisville: University Press of Colorado, 2018), *Bulletin of Latin American Research*.

González Cruz, David, ed. *Gestación, perspectivas e historiografía del descubrimiento de América* (Huelva: Sílex, 2018), *Hispanic American Historical Review* 100.4 (2020).

- **Published**

Ginzberg, Eitan. *The Destruction of the Indigenous Peoples of Hispano America: A Genocidal Encounter* (Brighton: Sussex Academic Press, 2018), *Bulletin of Spanish Studies* 96.5 (2019): 893-894.

Solodkow David M. *Etnógrafos coloniales: Alteridad y escritura en la Conquista de América (siglo XVI)* (Frankfurt am Main & Madrid: Vervuert & Iberoamericana, 2014), *Revista Iberoamericana* 81.252 (2015): 878-880.

Martínez Martínez, María del Carmen, *Veracruz 1519: Los hombres de Cortés* (León: Universidad de León / CONACULTA & INAH, 2013) and Schwaller, John F. with Helen Nader, *The First Letter from*

- New Spain: The Lost Petition of Cortés and his Company, June 20, 1519* (Austin: University of Texas Press, 2014), *Colonial Latin American Review* 24.2 (2015): 267-270.
- Ramos, Frances L. *Identity, Ritual, and Power in Colonial Puebla* (Tucson: University of Arizona Press, 2012), *Colonial Latin American Historical Review* (2nd series) 1.3 (2013): 312-313.
- Mazotti, José Antonio, Ed. *Renacimiento Mestizo: Los 400 años de los Comentarios Reales* (Frankfurt am Main & Madrid: Vervuert & Iberoamericana, 2010), *Bulletin of Latin American Research* 32.4 (2013): 495-497.
- Nesvig, Martin Austin, Ed. and Trans. *Forgotten Franciscans: Works from an Inquisitional Theorist, a Heretic, and an Inquisitional Deputy* (University Park: Pennsylvania State University Press, 2011), *Bulletin of Latin American Research* 32.4 (2013): 515-516.
- Gillingham, Paul. *Cuauhtémoc's Bones: Forging National Identity in Modern México* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 2011), *Bulletin of Latin American Research* 32.3 (2013): 376-377.
- Merrim, Stephanie. *The Spectacular City, Mexico, and Colonial Hispanic Literary Culture* (Austin: University of Texas Press, 2010), *Hispanófila* 167.1 (2013): 100-102.
- Leibsohn, Dana. *Script and Glyph: Pre-Hispanic History, Colonial Bookmaking and the Historia Tolteca-Chichimeca* (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library, 2009), *Colonial Latin American Historical Review* 16.3 (2007): 347-349. [2010]
- Lee, Jongsoo. *The Allure of Nezahualcoyotl: Pre-Hispanic History, Religion, and Nahua Poetics* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 2008), *Bulletin of Latin American Research* 29.2 (2010): 242-244.
- Pérez de Villagrà, Gaspar. *Historia de la Nueva México, 1610*. Trans. & Ed. Miguel Encinias, Alfred Rodríguez and Joseph P. Sánchez (Albuquerque: University of New Mexico Press, 1992), *Folklore Forum* 36.1 (2005): 45-46.

Conferences

- “Ixtlilxóchitl, flor de la caballería en la conquista de México,” Congreso internacional nuevos asedios a la conquista de México: 1519-2019, Puebla, Mexico, November 2019.
- “Apocalipsis de bolsillo’: Género, colonialidad y subversión en La feria de Juan José Arreola,” 37th Congress of the Latin American Studies Association, Boston, May 2019.
- “Ecos de la conquista de México en la prensa durante la intervención francesa”, XV Reunión Internacional de Historiadores de México, Guadalajara, Mexico, October 2018.
- “La dura realidad: violencia, abyección y crisis existencial en tres clásicos mexicanos,” 36th Congress of the Latin American Studies Association, Barcelona, Spain, May 2018.
- “Making Connections: Appalachia & Latin America,” 2017 West Virginia Foreign Language Teachers Association Conference, Charleston, West Virginia, October 2017.
- “Filling in the Blanks: the *Historia de la nación chichimeca* and the *Codex Xolotl*,” 64th Annual Conference of the Rocky Mountain Council for Latin American Studies, Salt Lake City, April 2017.
- “La fantasma de un pueblo entero’: Re-Membering Mexico’s Aztec Past,” 34th Congress of the Latin American Studies Association, New York, May 2016.

- “Otreddades difuminadas en el Río de la Plata,” 33rd Congress of the Latin American Studies Association, San Juan, Puerto Rico, May 2015.
- “De cuñas y cuñados en el Río de la Plata,” 67th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 2014.
- “Domingo Martínez, reinventor de la rueda en el Río de la Plata, s. XVI,” 31st Congress of the Latin American Studies Association, Washington D.C., May 2013.
- “Ruben Darío, humorista,” 66th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 2013.
- “La isla de Zuazo: humor y naufragio en la *Historia general* de Gonzalo Fernández de Oviedo,” 35th WVU Colloquium on Literature and Film, Morgantown, September 2012.
- “Colonial Echoes: the Matter of Britain (Geoffrey of Monmouth) and the Matter of Texcoco (Fernando de Alva Ixtlilxochitl),” 30th Congress of the Latin American Studies Association, San Francisco, May 2012.
- “Nezahualcōyotl, el rey embozado de Texcoco,” 4th Biennial Modern Languages Conference, Shippensburg University, Pennsylvania, April 2012.
- “The 7 Faces of Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl: Notes for an Introduction,” Annual Meeting of the American Society for Ethnohistory, Pasadena, October 2011.
- “Tóxcatl, Terror, Texto,” 52nd Convention of the Midwest Modern Language Association, Chicago, November 2010.
- “Malas entradas y peores salidas: ‘naufragios’ en el Paraguay,” 29th Congress of the Latin American Studies Association, Toronto, October 2010.
- “Alva Ixtlilxochitl’s Genealogies,” International Symposium: Reconciling Portraits of Pre-Hispanic Mexico: Texcoco and Current Aztec Studies, University of North Texas, Denton, April 2010.
- “Tall Tale, Short Memory: Pecos Bill and the Making of Texas,” 22nd Far West Popular Culture and American Culture Associations Meeting, University of Nevada, Las Vegas, March 2010.
- “Lecciones del naufragio y enseñanzas del cautiverio,” 9th Ohio Latin Americanist Conference, Ohio University, Athens, February 2010.
- “Cautiverios mexicanos: historia, literatura e identidad,” 1^{as} Jornadas de Cultura, Lengua y Literatura Coloniales, Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, University of California, Los Angeles, November 2009.
- “Religión, violencia y memoria: algunos apuntes para repensar la conquista espiritual de México,” 53^o Congreso Internacional de Americanistas, Universidad Iberoamericana, Mexico City, July 2009.
- “De distintas misiones: *The Mission* de Roland Joffé y *La tierra sin mal* de Augusto Roa Bastos,” 28th Congress of the Latin American Studies Association, Rio de Janeiro, June 2009.
- “Massacre at the Great Temple: Violence, Religion, and Memory,” 124th MLA Annual Convention, San Francisco, December 2008.
- “La decisión de ser indígena en la Nueva España o de cómo Nezahualcōyotl se hizo mexicano,” I Conference on Ethnicity, Race, and Indigenous Peoples in Latin America & the Caribbean, University of California, San Diego, May 2008.

“Un asedio poscolonial al criollismo mexicano: el caso de Fernando de Alva Ixtlilxochitl,” 26th Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures, Louisiana State University, Baton Rouge, March 2008.

“Fernando de Alva Ixtlilxochitl y el impacto de la historiografía criolla en la formación de la identidad nacional mexicana,” Conferencia Enkidu de Verano: Textos Testimoniales, Historias, Vidas y Recuerdos, Universidad Pedagógica Nacional, Mexico City, June 2006.

“La (des)conexión nahuatl: historiografía criolla, lenguas e identidades indígenas,” 17th International Symposium on Latin American Indian Literatures, Ohio State University, Columbus, May 2006.

“Entre la historia y la literatura: el siglo de oro de Nezahualcoyotl en la historiografía criolla,” 3rd Annual Graduate Student Conference on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics and Culture, Indiana University, Bloomington, February 2006.

“Familiarizing the Past: El Inca’s Cuzco and Alva Ixtlilxóchitl’s Texcoco,” 2nd Annual Graduate Student Conference on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics and Culture, Indiana University, Bloomington, February 2005.

“Indigenous Authority /Authorial Strategies: El Inca Garcilaso de la Vega and Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” 54th Annual Mountain Interstate Foreign Language, University of Tennessee, Knoxville, October 2004.

“*El zarco* vs. *Los de abajo*: el ideal denunciado o todos somos plateados,” 1st Annual Graduate Student Conference on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics and Culture, Indiana University, Bloomington, February 2004.

“Text-Wandering: Tales of Viracocha,” 3rd Ohio Latin Americanist Conference, Ohio State University, Columbus, February 2004.

“La intención tergiversada: el discurso de Fernando Alva Ixtlilxochitl en contexto,” 119th MLA Annual Convention, San Diego, December 2003.

“Identidad manufacturada: la XIII relación de Fernando de Alva Ixtlilxochitl,” 2^o Congreso internacional: Escritura, individuo y sociedad en España, las Américas y Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, Arecibo, November 2002.

“Pablo Neruda y la identidad latinoamericana,” 17th Mid-America Conference on Hispanic Literatures, Kansas University, Lawrence, October 2001.

Invited lectures, workshops, and roundtables

“Recovering Mexico’s Indigenous History: Alva Ixtlilxochitl’s History of the Chichimeca Nation,” with Amber Brian and Bradley Benton, University of Kentucky, Lexington, February 2020.

“Historia, voces y resistencia en *La feria* de Juan José Arreola,” Universidad Autónoma de la Ciudad de México, November 2019.

“Coloniality in ‘Este es mi reino’ by Carlos Reygadas” in the roundtable “Contemporary Colonialities in Mexico and Beyond,” Purdue University, West Lafayette, IN, October 2019.

“Decolonial feast? Coloniality, Belief, and Subversion in Juan José Arreola’s *La feria*,” in the roundtable “Contemporary Colonialities and Mexico,” Indiana University, Bloomington, April 2019.

“Translating the Conquest of Mexico,” West Texas A&M University, Canyon, April 2018.

“El *Códice Xolotl* en las obras de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” Benémerita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico, December 2017.

“*Latino America*,” FBI Criminal Justice Information Services, Clarksburg, WV, September 2017.

“From Colony to Nation in Latin America and Beyond: A Workshop,” Consortium for Faculty & Course Development in International Studies (FACDIS) International Studies Summer Institute for Teachers, “From ‘Backyard’ to Front-and-Center: Teaching Latin American Studies in the 21st Century,” West Virginia University, July 2017.

“Los relatos de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl,” for the seminar *Crónicas Franciscanas* at the Universidad Nacional Autónoma de México, October 2016.

“Alva Ixtlilxóchitl y le *Códice Xolotl*,” for a graduate seminar at Indiana University Bloomington, January 2016.

“Discourses of Violence: Writing the Massacre at the Templo Mayor,” workshop on Genocidal Massacre in Early-Modern Europe, Asia, and the Americas, Centre for Diaspora and Transnational Studies, University of Toronto, October 2012.

“Literary Expressions of Independence,” 15th Annual Spanish Spring Colloquium, Ohio University, Athens, April 2011.

“Latinos in the U.S.,” Federal Correctional Institution, Morgantown, WV, October 2009.

“The Effect of Colonialism on Mexico’s Relations with the U.S.,” Office for Global Initiatives, West Virginia University, Parkersburg, August 2009.

“Mario Vargas Llosa,” inaugural induction ceremony of the *Sociedad Honoraria Hispánica*, Pembroke Academy, Pembroke, NH, March 2009.

“The Conquest of Mexico and its Aftermath,” Active Retirement Association, Durham, NH, October 2008.

“Legitimidad profética: Fernando de Alva Ixtlilxochitl y Carlos de Sigüenza y Góngora,” Faculty and Graduate Student Brown Bag Lecture Series, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, November 2005.

“Strategies for a Familiar Past: El Inca Garcilaso de la Vega and Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl,” Faculty and Graduate Student Brown Bag Lecture Series, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, April 2005.

Translations

- **Published**

Liner notes and 22 songs [Spanish to English] for the booklet of the double CD *Cancionero de La Sablonara: Spanish Baroque Vocal Music*, by Vandalia & Ars Atlántica, Ibs Classical, 2020.

“Albricias, pastores / Glad Tidings, Shepherds” [Spanish to English], a song, in *Norton Anthology of Western Music*, 8th ed., Ed. Peter Burkholder, New York: W.W. Norton, 2019, 722.

Eleven songs [Spanish to English] for the booklet of the CD *Hirviendo el mar: Spanish Baroque Vocal Music*, by Vandalia & Ars Atlántica, Ibs Classical, 2018.

Myers, Kathleen A. *Ni santas ni pecadoras. Mujeres, vida y escritura en Hispanoamérica colonial*. Trans. Pablo García Loaeza. Puebla, Mexico: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2017. [Neither Saints nor Sinners: Writing the Lives of Women in Spanish America, Oxford University Press, 2003.]

Interview selections [Spanish to English], co-translated with Grady C. Wray, in *In the Shadow of Cortés: Conversations along the Route of Conquest*, by Kathleen A. Myers, Tucson: University of Arizona Press, 2015.

“Y tech nepa sacramento / In that Sacrament” [Nahuatl to English], a song, for the liner notes of *Oy Hasemos Fiesta: Music from 16th-century Guatemala for voices and winds*, by the Ensemble Lipzodes, Focus Records/IUMusic, 2010.

“Introducción,” [English to Spanish], co-translated with Juan Carlos Jiménez, and “Account of the auto-fé celebrated in the main square of the city of Lima on the 23rd of December of the year 1736” [Spanish to English], in *Peru’s Inquisition on Trial: The Vindication of Ana de Castro/ La inquisición peruana en tela de juicio: la vindicación de Ana de Castro*, by Jerome M. Williams, Maryland: Scripta Humanistica, 2008.

“Artistic and Aesthetic Values as the Ontological Foundation for the World of the Literary Work,” by Gloria Vergara, *Phenomenological Inquiry* 26 (2003): 40-51. Reprinted in *Does The World Exist? Plurisignificant CIPHERING of Reality*, Ed. Anna Teresa Tymieniecka. *Analecta Husserliana: The Yearbook of Phenomenological Research* 79, Netherlands: Kluwer Academia, 2004, 435-445.

Fieldwork research on Nahuatl

Assisted R. Joe Campbell in conducting interviews with native speakers of Nahuatl in Naupan and Tenango del Aire for his Modern Nahuatl Dialect Archive, Mexico, July 2004.

Conducted interviews with native speakers of Pipil (Nahuate) for *The Nahuatl-Pipil Language and Culture CD Project* sponsored by the Center for Latin American Studies at Indiana University, Santo Domingo de Guzmán, El Salvador, January 2003. <https://clacs.indiana.edu/research/mlcp/mlcp-working-groups.html>

Research assistance

Transcription of numerous interviews conducted in Mexico about the lasting impact of the Spanish conquest of Mexico for Dr. Kathleen A. Myers’ *The Shadow of Cortés: Conversations along the Route of Conquest* (Tucson: University of Arizona Press, 2015), July-August 2008, August 2010.

Bibliographical and archival research at the Lilly Library for Dr. Kathleen A. Myers’ *Fernández de Oviedo’s Chronicle of America: A New History for a New World* (University of Texas Press, 2007), August 2004.

Transcription of a series seventeenth-century letters written by Mexican nuns published in Mónica Díaz, *Indigenous writings from the convent: negotiating ethnic autonomy in colonial Mexico* (University of Arizona Press, 2010), June 2003.

Archival research at the Lilly Library and in the Rare Book Collection of the University of Illinois at Urbana-Champaign for Dr. Jerome M. Williams’s edition of Pedro Peralta Barnuevo’s *Historia de España vindicada* (Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2003), March 2002.

Service at West Virginia University

Associate Chair for Undergraduate Studies (2018-Present)
Departmental Executive Committee (2018-Present)
Undergraduate/Advising Coordinator (2014-2018)
Departmental Faculty Evaluation Committee (2010- 2011, 2018-2019)
Latin American Studies Program Committee (2009-2018)
Departmental Advising Committee (2014-2018 (chair))
Departmental Undergraduate Committee (2014-2018)
ECAS Undergraduate Studies Council (2014-2016)
University Senate's Student Rights & Responsibilities Committee (2010-2014)
Departmental Graduate Committee (2009-2010 (chair); 2012-2014)
Departmental Technology and Marketing Committee (2009-2010, 2013-2014, 2019-2020 (chair))
Departmental M.A. Review Task Force (2012-2013)
Departmental Hiring Committee (2010-2011; 2012-2013; 2014-2015; 2015-2016, 2018-2019, 2019-2020)
Departmental Strategic Planning Committee (2011-2012)
WVU Colloquium on Literature and Film Committee (2011-2012)
WVU 34th Colloquium on Literature and Film, Co-Director (2010)

Service at Saint Anselm College

Course Coordinator: Advanced Grammar and Composition (2007-2009).
Education Department Liaison (2007-2009).
President's Advisory Council on Inclusiveness (2007-2009)
Language Placement Coordinator (spring 2008-2009).
Latin-American Studies Certificate Committee (2008-2009)
New Student Orientation Committee (2007-2009)
Undeclared Advising Team (2007-2009)
New Faculty Forum Board (2007-2009)
Academic Advisor, Hispanic Club (2006-2009)
Pre-Professional Interview Committee (2008, 2009)
Puebla Study-Abroad Program, director (2008).
New Course Review Sub-Committee: "Field Studies in Tropical Biology" (fall 2008)
Smart Classroom Designation Ad-Hoc Committee (spring 2008)
TESOL Certification Program Ad-Hoc Committee (spring 2008)

Service at Indiana University

Departmental Library Committee (2003-2004)
Departmental Hiring Committee (fall 2003)

Service to the profession

Advisory Board, Latin American Originals series, published by Penn State University Press (2018-Present).

Colonial section of the Latin American Studies Association: founding member (2012); elected to the section's council (2013-2019); section chair (2017-2018); co-editor (with Clayton McCarl, UNF) of *Colonia/Colônia*, the section's newsletter (2013-2015); editor of *Colonia/Colônia* (2015-Present).

Editorial board, *Pegaso* [a refereed graduate student journal sponsored by the Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics of the University of Oklahoma, and in affiliation with World Literature Today] (2007-2011)

Co-organizer: Congreso internacional nuevos asedios a la conquista de México: 1519-2019, Puebla, Mexico, November 2019.

Panel organizer: "Narrativas de lo colectivo en México: la literatura como resistencia y posibilidad," 37th Congress of the Latin American Studies Association, Boston, May 2019.

Panel chair: "Reading Coloniality in Mexico through a Transhistoric, Transgeographic Lens," 37th Congress of the Latin American Studies Association, Boston, May 2019.

Panel organizer: "Reconfiguraciones de la conquista de México, siglos XVI al XX," XV Reunión Internacional de Historiadores de México, Guadalajara, México, October 2018.

Panel chair: "Reframing the Conquest of Mexico: Alternative Histories and Literacies," 36th Congress of the Latin American Studies Association, Barcelona, Spain, May 2018.

Chair of the award committee for the 2017 "Maureen Ahern Award for Best Dissertation in Colonial Studies" sponsored by the colonial section of LASA.

Panel organizer: "The Colonial connection: Colonial practices and Contemporary cultural products" and "Atavismos coloniales en las reconstrucciones contemporáneas del indio," 34th Congress of the Latin American Studies Association, New York, May 2016.

Panel organizer, chair, and discussant: "Colonial materialities," 33rd Congress of the Latin American Studies Association, San Juan, Puerto Rico, May 2015.

Panel co-organizer (with Clayton McCarl, UNF): "Distintas vidas en distintos mares," 31st Congress of the Latin American Studies Association, Washington DC, May 2013.

Panel chair, "Humor and Social Criticism," West Virginia University 35th Colloquium on Literature and Film. Morgantown, September 2012.

Panel co-organizer (with Juan J. Daneri, ECU): "Convergencias y continuidades en la historiografía mestiza," 30th Congress of the Latin American Studies Association, San Francisco, May 2012.

Advisory board, *Protagonistas: A Communicative Approach* (Boston: Vista Higher Learning, 2011), July-September 2010.

Panel chair, "Hall of Fame to Tall Tales," Far West Popular Culture and American Culture Associations 22nd Annual Meeting, University of Nevada, Las Vegas, March 2010.

Panel chair, "Desde la conquista hasta hoy," 9th Ohio Latin Americanist Conference, Ohio University, Athens, February 2010.

Panel chair, “Mexican Cinema,” West Virginia University 33rd Colloquium on Literature and Film. Morgantown, October 2009.

Symposium co-director (with Dr. Guy Rozat, INAH-Veracruz), “Repensar los relatos de la conquista americana (siglos XVI-XIX),” 53^o Congreso Internacional de Americanistas, Universidad Iberoamericana. México City, July 2009.

Panel chair, “Repensar la identidad: Continuidades y subversiones en la literatura paraguaya reciente,” 28th Congress of the Latin American Studies Association, Rio de Janeiro, June 2009.

Panel discussant, “La literatura paraguaya en los albores del siglo XXI,” 32nd Congress of the Latin American Studies Association, Montreal, September 2007.

Panel chair, 1st, 2nd, and 3rd Annual Graduate Student Conferences on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics, and Culture, Indiana University Bloomington, February 2004, 2005, and 2006.

Associate editor, *Chiricú* [a literary journal published by the Office of Chicano-Riqueño Studies at Indiana University, which features Chicano, Puerto Rican, and Cuban prose and poetry] (2003-2005).

Co-founder and member of the editorial board, *Ananké* [a literary journal published by an independent group of students with support from the Latin American Literature Department of the Universidad Iberoamericana, featuring interviews, essays, art and poetry] (1996-1998).

Research interests

Early Modern Latin American prose

Latin American prose and poetry

Identity formation in Latin America

Mexican identity, nationalism, and folklore

Postcolonial theory

Narrative theory

Humor theory

Professional development

Folger Institute Spring Seminar: “A New World of Secrets: The Hermeneutics of Discovery in the Early Americas,” Dir. Ralph Bauer, Folger Shakespeare Library, Washington DC, January-March 2012.

Penn Lauder CIBER 8th Annual Summer Institute for Teaching a Second Language for Business Communication, University of Pennsylvania, June 2010.

Language skills and experience abroad

Spanish – Native.

English – Native fluency.

French – Native fluency (*Bac A2, philosophie et langues, Lycée Franco-Mexicain, 1989*).

Portuguese – Advanced proficiency.

Italian – Reading proficiency.

Nahuatl – Reading knowledge.

Saint Anselm College’s Spring Break Alternative program at the *Nuestros pequeños hermanos* orphanage, Honduras, March 2009.

University of Rhode Island's Salamanca Summer Program, Salamanca, Spain, June-July 1998.

2 years residence in Lyon, France, studying bakery (*Certificat d'Aptitude Professionnelle: Pâtissier, chocolatier, glacier, confiseur*; 1st Unit of the *Brevet de Maîtrise: Pâtissier, glacier, chocolatier, confiseur, traiteur*) and working as a baker at the *Pâtisserie Debeaux* (1991-1993).

Professional organizations and honor societies

Latin American Studies Association

West Virginia Consortium for Faculty and Course Development in International Studies (FACDIS)

Pi Delta Phi French Honor Society

Sigma Delta Pi Spanish Honor Society

Other teaching experience and creative work

Tai Ji Quan instructor, Saint Anselm College (2006-2009) and La Casa de Loto, Mexico City (1994-1999).

Instructor, Instituto de Cultura Superior, Mexico City (1998-1999). Courses taught: Classic Art, Medieval Art.

Graphic designer, logo for *Bulding Israelis and Palestinians*, an organization that supports the development of cross-border water and agricultural projects in collaboration with Israelis and Palestinians, 2017. <http://www.bipnow.org>

Storywriter for "PlayReal" [the first massive multiplayer online and offline game designed to encourage young gamers to think about sustainability and help them apply their thinking in the real world.], 2010.

Story and scriptwriter for "The Tower of Babel" [an Alternative Reality Game designed to bridge the technological gap between educators and students, and motivate students to understand the benefits of learning languages at a level that impacts on their personal lives, for the ARGuing for Multilingual Motivation in Web 2.0 project organized by the University of the West of Scotland and funded with support from the European Commission], 2008.

